

ОБ ИМЕНИ ІСУС.

В. Г. Усов.

[Из журнала «Старообрядец» №6 за июнь 1906 г., Н-Новгород, стр. 602-615]

В день пятидесятницы, Дух Святой сошел на церковь Божию; в это время она приняла назначение, проповедывать во всем мире истину и величие слова Божия на разных языках. Об этом кратко, но ясно передает евангелист Лука говоря: *И егда скончашася дние пятьдесятницы, беша вси апостоли единодушно вкупе. И бысть внезапно небесе шум, яко носиму дыханию бурну, и исполни весь дом идеже бяху седяще, и явишася им разделени языцы яко огнени, Седе же на едином кождо их, и исполнишася вси духа свята, и начаша глаголати инеми языки, якоже дух даяше им просвещавати. Ниже ... и приходящии римляне, иудеи же и пришельцы, критяне, и аравляне, слышим глаголющем им нашими языки величия Божия.* После этого, церковь Господня, проповедавая евангелие царствия во вселенной, всегда следовала этому божественному учению. И действительно, мы видим из истории, как в церкви Христовой, пребывали различные народности; они благодарили и прославляли Бога на своем родном языке. Но не смотря на проповедь самого Святаго Духа и незыблемое свидетельство евангелиста, нашлись люди, которые решились ослушаться этого веления и вместо него обоготворить свои измышления. Так поступил католицизм и отчасти наша русская правительственная церковь.

Католицизм, вопреки Святому Духу постановил совершать богослужение только на латинском языке, чем между прочим и отпал от истины христианства.

Нечто подобное сему папистическому догмату, принято было и в России во второй половине семнадцатого столетия. В это время, мордвин-патриарх, Никон усиленно занимался извращением уставов церковных, на греческий лад и между прочим установил везде писать и произносить имя Спасителя не Ісус, как дотоле было на Руси, но Іисус. Христиане прекрасно знали, что ни в правилах апостольских, ни в соборных, ни у святых отец не имеется никаких узаконений так произносить имя Спасителя. Однако Никон не стесняясь говорил: "я сам русский и сын русскаго, но моя вера и убеждения греческия" (Ист. рус. Ц. М. Мак. т. XII. стр. 174), и насильно принуждал к принятию излюбленной им догмы. Церковь Христова отвергла этот новоявленный догмат и с ним вместе изгнала и вводителю его, патриарха Никона. Последователи и поклонники его, слепо стали охранять его затеи как святость и что-то божественное. Имея же в руках государственную власть, они присвоили своей общине название: "православная церковь".

И вот, эта новоявленная "православная" церковь, в своем рвении кинулась далее и опрометчивее своего основателя Никона: она обозвала Ісуса Христа Сына Божия "равноухим", "чудовищным и ничего незначащим". В своих книжках, изданных от имени "святейшаго правительствующаго Синода"¹, она нестыдясь, громогласно и неразумно объявила миру эту свою безбожную брань.

Церковь Христова, в лице своих проповедников, энергично и с силою духа обличала это богохульство синодальной церкви за все ее двухсотлетнее существование на Руси². И как прежде, так и теперь она говорит, что новообрядцы "заблуждаются, как в других случаях, так и в произношении имени Христа, не зная писаний ни силы Божией". Защитники и чада русской казенной церкви, потерпев полнейшее поражение со стороны писания решили, как говорится, переменить

фронт: за последнее время они пробуют стать на научную почву.

Так как теперь почти во всех училищах находится много учащейся старообрядческой молодежи, то последователи Никона внушают им, что-де вы, старообрядцы, невежественно и не грамматично пишете и произносите имя Христа Спасителя. Иногда им, впрочем, и удавалось одурачить более доверчивых и не опытных молодых людей ... Это и побудило нас показать, кто на самом деле невежда и не понимает правил родного славянского языка и грамматики в написании и произношении Спасительного имени Исус.

I.

Имя Спасителя, Мессии, по древнееврейски пишется и произносится так: "(Греч. Ἰησοῦς с араб. Ieshua, др. евр. Iehoshua, помощь Иеговы, Спаситель)" (полн. Церк. слав. словарь Дьяч. Моск. 1899 г. стр. 236)³. Отсюда оно переведено почти на все существующие языки. Так как при переводе одного и того же слова на разные языки, оно часто изменяет написание и произношение, соответственно тому языку, на который переводится; то и Христово имя יֵשׁוּעַ Ieshua (Исус), изменялось и изменяется таким же образом.

Для подтверждения только что сказанного, представим здесь переводы имени Спасителя с еврейского на другие языки. Они послужат наглядным и осязательным доказательством.

На языке евреев:

יֵשׁוּעַ или יֵשׁוּעַ Иегошуа Иешуа или Ешуа.

Отсюда:

На греческом: Ἰησοῦς Исус⁴.

на латинском Iesus Езус.

на арабском: يسوع Иишу.

на сирском: ... Иешу.

на грузинском: ... Иесо⁵.

на французском: Jesus Жезю.

на итальянском: Gesu Джезю.

на немецком: Jesus Езус.

на славяно-русском: Ісус⁶.

Чтобы еще яснее показать, как правильно писать и произносить имя Исус, считаем нужным, несколькими словами обрисовать историю принятия христовой веры славянскими народностями.

В глубине седой древности славяне-язычники приняли христианство, будучи научены святыми братьями Кириллом и Мефодием. Во время проповеди, главная забота братьев-апостолов была о том, как бы скорее распространить Евангелие среди славян. Понятно, достигнуть этого можно лишь проповедью и книгами на их родном языке. Славянский язык они знали. Оставалось только изложить славянские письмены. Неусыпными трудами, молитвами и помощью Божией они составили грамоту для славян и перевели с греческого языка на славянский священное Писание. Проповедь истинной веры святыми братьями среди славян имела громадный успех. Христово учение быстро росло и сознательно принималось

славянскими народами. Несколько ранее, среди славян явилась христианская вера, принесенная из Рима немецкими священниками. Они и проповедывали и совершали богослужение только на латинском языке, непонятном для славян, вследствие чего их проповедь мало воспринималась. Когда же явились братья-апостолы, тогда и остальные новообращенные славяне, перешли от немцев к св. Кириллу и Мефодию. Западные проповедники сильно озлобились и стали нападать на святых братьев. Интересно и назидательно знать, какая была нападка со стороны латинских проповедников. Они говорили: "Молиться нужно по-римски, или по-гречески, не то по-еврейски, потому что когда Христос был распят на кресте, то у него над головою Пилат велел повесить доску с надписью на трех языках, на еврейском, на греческом и на латинском; и этим, значит, Пилат показал и утвердил навсегда, какие народы любезнее всех Богу". "Что ты, говорили они св. Кириллу, обедню служишь не как все, а по новому, как простые люди говорят?". (Свят. Кирилл и Мефодий апост. славянские. В син. тип. 1885 г. стр. 22-23). На это богоносный муж своим могучим словом обличил все хитросплетения латинщиков, говоря: "Солнце над всеми светит, и дождь всюду идет, и вся тварь дышит одинаковым воздухом. Так и слово Божие, сказал (он): для всех оно дано, и всем должно быть открыто. Вы говорите, будто есть три языка для церковной службы; а мы знаем, что многие народы, сирский народ, и армянский, и египетский, и другие разные служат Богу каждый на своем языке. Никто этих народов за это только еретиками не считает, и великие у них нам известны подвижники, святые перед Богом. А про буквы (славянския) я скажу вам: мне их Бог явил. Разве Бог не волен в своих делах? Вы Богу грубите вашею молвою, что не всякому языку свои буквы. Если, по вашему, Бог не может каждому народу даровать отдельную грамоту, значит Бог не все может, не над всем властен; а не хочет если, то Бог у нас несправедливый и не всех равно любит. И как же это у трех языков будут книги, а прочие все люди на земле останутся в незнании и в неучении, словно в ночи темной, будут, как убогие, слепые и глухие, и пойдут, все равно что от стола чужого питаться, у иноземцев мудрости искать.

"Впрочем чтоб не думали вы, что слова мои от меня самого и потому ересь, то вот вам книги. Давид поет в псалмах: *Хвалите Господа вси языцы, похвалите его вси людие* (псалом 116, 1). Христос говорит в евангелии: *Шедше убо научите вся языки, крестяще их во имя Отца и Сына и Святаго Духа* (Мф. гл. 28, 19). И еще сказано, это уже об вас: *Горе вам книжницы и фарисеи лицемеры, яко затворяете царствие небесное пред человеки: вы бо не входите, ни входящим оставляете внити*"⁷. (Мф. гл. 23, 13). (Там же. стр. 25). Так посрамились западные священники, и не могли оправдать свою ложь.

Зерна истины св. Евангелия, брошенные среди славян на их родном языке, не пропали. Равноапостольный Владимир, князь русский, просветив Русь св. крещением, заимствовал уже готовые книги, переведенные братьями-апостолами для моравских славян. "И сбереглось у русских славян богатство неотменное, *что оставили Кирилл и Мефодий ученикам своим*. И умножилось это богатство: разошлась грамота славянская на всю русскую землю по лесам и по степям до морей дальних. *Книги наши церковныя теперь те самыя, что Кирилл и Мефодий переводили*"⁸ (Там же. стр. 47).

И действительно, дальнейшая проповедь Евангелия пошла в России не только в том же духе и направлении, но и в тех же выражениях и буквах. Для большей убедительности, что это действительно так, укажем на один древний памятник сла-

вянской письменности — на евангелие, писанное лет сто или полтораста после блаженных братьев Кирилла и Мефодия. "Старообрядческий Вестник" об нем сообщает следующее: "Теперь оглашен и другой памятник 11 века, под названием "Мариинское евангелие", оригинал глаголический. Как ученые заключают, оно сербохорватского наречия. Во всем этом евангелии ни разу не написано Христово имя в две иты Исус, но всегда в одну иту Исус", (стр. 521). Например: *зачало евангелие ис хва* (Ев. от Марк. зач. 1). Таким образом, древние сербы произносили имя Христа с одной итой, *Исус*, получив это от просветителей славян Кирилла и Мефодия. Так же произносят и нынешние сербы имя Спасителя. То же самое говорит и г. Воскресенский: "Тексты приводим по Заграфскому глаголическому четвероевангелию XI в. в издании В. Ягича: *Qvattuor, Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitani. Berolini. 1897. — С Заграфским согласны во всех случаях и другие древние списки 1-й редакции, кирилловские и глаголические.* (Богосл. Вестн. 1903 г. январь, стр. 238). И в другом месте он пишет: "Текст приводим по глаголическому Мариинскому Евангелию (оно же названо в науке под именем Григоровичева, Лефонского) в издании И. В. Ягича: "Памятник глаголической письменности. Мариинское четвероевангелие ..." С.П.Б. 1883. Изд. Отд. русск. яз. и слов. Императорской Академии наук. — *С Мариинским согласны и другие списки 1-й редакции*"⁹ (там же. стр. 243) т. е. перевод св. Кирилла и Мефодия. А мы видим, что в Мариинском евангелии написано Исус. Затем г. Воскресенский авторитетно утверждает: "Относительно собственно перевода древнейшей кирилломефодиевской редакции новозаветных книг отметим его точность, верность подлиннику и ясность при большей или меньшей свободе предложения! При вообще дословной передаче подлинника *соблюдаются однакож требования славянского синтаксиса*"¹⁰ там же. стр. 241).

К этому мы еще имеем одного свидетеля 17 столетия. Он утверждает, что древние славяне писали имя Спасителя Исус, говоря об этом так: *Тое мовлю о исправление того Апостола о собе ведати даем жесмыся сами исправляти в тексте его нечого не важили, на Текстамент Виленский и Беседы Златоустаго Киевский, в орфографии, илесмы могли отсторожности и пильности в имени Збавенном и пресвятом Исус, звычай старый заховалисмо, любо собе неведомо маючи, жесея мает писати Исус, замыкает абовем в собе и таемницу немалую, и личбу, осм сот, осмдесят и осм.* (*Во Львове в Типографии Михайла Слиоски. Року 1639 Месяца Иуны 8 дня*) по-русски это значит следующее: "Я говорю об исправлении апостола, пишет переводчик. От себя в его тексте мы ничего не делали, а также и в виленском Завете и киевских беседах Златоуста. Мы сумели осторожно и тщательно в начертании спасительного имени Исус сохранить древний обычай. Однако мы думаем лучше писать Исус, а не Исус, потому что оно (Исус) содержит таинственное число 888"¹¹. Здесь переводчик Львовского апостола (1639 г.) во-первых высказывает что писать (но не произносить) Исус кажется ему возможным: во-вторых, удостоверил, что сам в апостоле *сохранил древнее начертание* имени Спасителя Исус и что *в древности тоже писали Исус*. После этого личное его, будто писать *Исус* правильнее чем *Исус*, теряет всякое значение.

Приведенные доводы прекрасно доказывают правильность нашего начертания и произношения имени Спасителя Исус. Для большей убедительности, отметим здесь одно замечательно выдающееся обстоятельство, которое послужит окончательным утверждением правильности произношения *Исус*, а не *Исус*. Это —

общее согласие всех славянских наречий, которых существует более четырнадцати¹². Но так как они почти во всем между собою сходны, то я приведу лишь те наречия, которые существенно разнятся между собою. Они следующие: сербское, словацкое, словенское, словено-хорватское, хорватское и славянорусское. Древне-славянское нами было приведено выше из "Мариинского евангелия". На всех указанных наречиях славянского языка, представляем тексты из евангелия. Слева столбец подлинного наречия, справа тоже самое выраженное выговором того же наречия, но русскими буквами:

Сербское наречие.

<p>И, уставивши се, Исус дозва их и рече: шта ховете да вам учиним? Рекоше Му: Господе, да се отворе очи наше! И смилова се Исус и дохвати се очију ниховијех; и одмах прогледаше очи нихове, и отидоше за Ним.</p>	<p>И, уставивши се, Исус дозва их и рече: шта ходьжете да вам учиним? Рекоше Му: Господе, да се отворе очи наше! И смилова се Исус и дохвати се очию нихових: и одмах прогледаше очи нихове, и отидоше за Ним.</p>
---	--

Словацкое наречие.

<p>I, Zastavias sa, Iežiš zavolal ich a rekol: čo chcete, aby som vam učinil? Reknu Mu: Pane, nech otvorila sa oči naše! Isľ'utoval sa nad nimi Iežiš, dotknúl sa ich oči; a hneď prebľiadly ich oči, a šli za ním.</p>	<p>И, заставяц са, Ежиш заволаал их а рекол: чо хцете, абы сом вам учинил? Рекну му: Пане, нех отворя са очи наше! И слютовал са над ними Ежишь доткнул са их очи; а гнедь преглядлы их очи а шли за ним.</p>
---	---

Словенское наречие.

<p>In Jezus je obstal, in jih poklical in rekel: kaj hočeta, de naj vama storim? Mu rečeta: Gospod, da se namo oči odprejo! Jezus pa se je njiju usmilil in se je nju oči dotaknil; in precej sta spregledala, in za Njim šla.</p>	<p>Ин Езус е обстал, ин их покликвал ин рекел: кай хочеша, де най вама сторим? Му речета: Господ, да се нама очи одпрею! Езус па се е нию усмилил ин се е нию очи дотакнил; ин прецей ста спрегледала, ин за ним шла.</p>
--	---

Словено-хорватское наречие.

<p>Prvi pako dan vuzmeni pristupili su vuceniki k Iezusu, govoreci: kadi hoces, da Ti pripravimo jesti vuzma? Iezus pak rekel je:</p>	<p>Први пако дан вузмени приступили су вученики к Езушу, говоречи: кади хочеш, да Ти приправимо ести вузма? Езуш пак рекел е:</p>
---	---

Хорватское наречие.

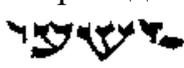
<p>I tudje pristupivse Juda k Isusu, reče Njemu: sdrav, Mestre! i celoval jest Njega. I reče njemu Isus: prijatelju, nač si došal? I pristupivše Žudiji, i ruke uložise na Isusa, i cjaše Niega.</p>	<p>И тудье приступивши Юда к Исусу, рече Нему: здрав Мештре! и целовал есть Нега. И рече нему Исус: прятелю, нач си дошал? И приступивше Жудий, и руке уложиша на Исуса и уяше Нега.</p>
--	--

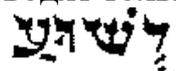
Славяно-русское.

<p>И абѣе пристуѣпль ко їѣсови, рече, радѣвнѣ рабви, и облобыза єго. їѣъ же рече єму, друже твори на неже еси пришел. Тогда пристуѣпльше возложиша рѣцѣ на їѣа и ѣша єго.</p>	<p>И абие приступль ко Исусови, рече, радуйся равви, и облобыза его. Исус же рече ему: друже твори на неже еси пришел. Тогда приступльше возложиша руце на Исуса и яша его.</p>
---	---

Приведенные славянские наречия, или лучше, весь славянский язык, подтверждают общность и правильность произношения имени употребляемое старообрядцами. Как видно, некоторые славяне пишут и произносят "Исус" как и в нашем славяно-русском наречии. Остальные же, хотя пишут "Iesus" — (Иезус), но всегда выговаривают "Езус", или Ежиш, произнося одну гласную И или Е, вместо двух Ie. Значит, если бы у нас русских даже писалось имя Спасителя Исус, и тогда в силу общего закона славянского языка, мы должны бы произносить *Исус*¹³. В маленьком перечне мы взяли почти весь славянский язык, и оказалось: в нем нет того иканья, особенно нравящегося управителям господствующей церкви¹⁴.

На поверхность приведенных доказательств выходит еще один, поразительно веский факт. Нигде и никогда в славяно-русских книгах и рукописях вы не встретите славянских слов, где бы в начале их были две гласных *iu*. Отсюда прямой и верный вывод, что имя *Исус* пишемое и произносимое нами есть правильное. Напротив, имя Исус есть нарост, искусственно наложенный Никоном на русскую казенную церковь, приклеенный на нее клятвами соборов 1666-7 годов и поддерживаемый шашкой полицейского чиновника.

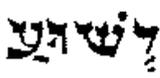
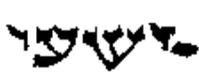
Но возвратимся к делу. Защитники иноязычного произношения *Исус* своею не логичностью, обличают себя в ошибочности перевода и произношения его. Так они  (Иешуа) перевели *Исус*, а слово  (Иешая) перевели *Исаия*. В имени Спасителя, буквы *Ie* переводят *Iu* (Исус) а имя пророка с теми же буквами *Ie* переводят только одною буквою *I* (Исаия). Сделаем параллель:

 Иешуа Исус.

 Иешая Исаия.

Слишком выпуклая и бьющая в лицо несообразность¹⁵! Напротив как старообрядцы, так и прочие народности, в этом случае более справедливы и последовательны.

Наприм.:

Еврейский язык  Иешуа  Иешая.

Немецкий язык: Iesus Езус Iesaja Езая
также и др.;

в острожской библии пишется: *іѣ* Ісус *ісаіа* Исаия.

Таким образом, представленный ряд непоколебимо истинных документов, говорит сам за себя, что имя Спасителя при переводе на другие языки изменяется так что иногда вовсе кажется не похоже на свой оригинал: на еврейское начертание и произношение. Наприм. по-еврейски Іешуа *ישועה*, по итальянски Дезю Gesu. Однако никто не скажет, что произношение это неправильно. Очевидно прежние представители никоновской церкви, этого простого, но необходимаго понимания о переводе и произношении имени Христа к сожалению не имели; слишком велик был фанатизм их. Современным же представителям русской церкви было бы целесообразнее, критически отнестись к своим предшественникам и отбросить этот застарелый предразсудок в произношении имени Спасителя, справедливо произносимое старообрядцами.

II.

Некоторые "православные" селятся разстроить старообрядческую молодежь и навязать им небывалые грамматические ошибки в нашем произношении Ісус. Принимая важный вид, они с надменностью говорят: "Экое невежество у вас старообрядцев! если б вы были не так темны, не так невежественны, как на самом деле есть, вы могли бы увидеть, что десятеричное *і* не ставится перед согласною буквою, как вы ставите, пиша имя Ісус. Скоро все мало-мальски знакомые с правилами нашего языка отбросят это староверское невежество". И молодой человек, вызубривший какой либо учебник этимологии русскаго языка, невольно соглашается с подобными выводами, кажущимися на первый взгляд правильными. Незнакомый с иезуитской изворотливостью пропагандистов никоновских обычаев, молодой старообрядец легко впадает в обман. Не нужно далеко ходить; даже в приведенном случае эта изворотливость их так и бьет в глаза. Им эта азбучная истина непонятна, что русская грамматика и славянская имеют различныя правила. Здесь же они выдают правила русскаго языка вместо славянскаго, чтобы загородить, затоптать истину и обмануть народ.

У нас имеется под руками несколько экземпляров, грамматики церковно-славянскаго языка различных авторов, которые обстоятельно излагают пункты относительно правописания десятеричной буквы *і* в славянском языке. Из двух экземпляров, как более удобопонятных и распространенных, привожу выдержки. Так священник Крылов в своем сочинении пишет: *і* кроме сходнаго с русским употреблением (перед гласной и полугласной) пишется в словах иностранных, вошедших в церковно-славянскій язык, наприм. *Маѣиминь, кринь* (лилия — цветок). (Сокращ. практ. слав. грам. стр. 9). Преподаватель московскаго учительскаго института К. Кузьмин о произношении гласной буквы *і* говорит: "Буква *і* пишется: а) перед гласными, б) перед согласными в словах иностранных: *вино* (грам. церк. слав. яз. стр. 5).

Так как имя Христа Спасителя слово иностранное, то отсюда один вывод: в силу правил нашего славяно-русскаго наречия, оно должно писаться с начальной десятеричной *і*, хотя и перед согласной буквой. Старообрядцы так и пишут. Они ясно и сознательно представляют себе всю правоту и точность произношения имени

Сына Божия.

Наконец, не лишним считаем сообщить еще одно из многих важных и древних доводов, который и говорит о значении в том времени десятеричной буквы *і* так: "Буква *і* (десятеричная) первоначально не употреблялась перед гласною, а служила только для смягчения твердых гласных. (Практ. слов. грам. Водовозова. стр. 7, из "Брон. Про". стр. 25 об.). Приведенныя слова много, чрезвычайно много, проливают света на разбираемый нами вопрос. Противникам имени *Ісус* теперь нет больше исхода, как сознаться в своем заблуждении.

Для очевиднаго понимания важности приведеннаго доказательства, остановимся и внимательнее рассмотрим его. Здесь говорится, что *і* десятеричная употреблялась "для смягчения твердых гласных". Твердые гласныя церковно-славянскаго языка следующие: а, о, у, ы. Значит в древнее время гласная *і* употреблялась только перед указанными гласными буквами, для их смягчения. Но буква *и* осмеричная есть мягкая и следовательно, такого сочетания гласных (*Ісус*) десятеричной *і*, с осмеричной *и*, по существу мягкой, ни в каком случае в древнем славянском языке быть не могло.

Таким образом, наше начертание и произношение имени Христа *Ісус* есть самое древнее. Именуя так Сына Божия, мы во всех отношениях следуем правильности, как со стороны учения церкви Христовой, так и со стороны неизменности предания церковнаго и церковно-славянской грамматики.

Никониане же, или как они любят величать себя, "православные", ни в одном из указанных пунктов не содержат ни капельки истинны. Их церковь руководствуется в данном случае только произволом, или сказать прямее, ложью и обманом.

Ложью потому: учение Христа дает свободу говорить имя Спасителя на всех языках, а полицейско-синодальная церковь велит нам русским писать и произносить его только по-гречески, *Ісус*. Притом это произношение не такое, какое было в древней русской Христовой церкви. Преслушав же церковь Божию чрез это никонианская община, по евангельскому изречению, уподобились "язычникам и мытарям". (Матф. зач. 76). Следовательно они солгали против истины древней церкви.

Обманом потому, что вопреки свойству общеславянскаго языка и грамматики представители сказанной церкви уверяли и доселе уверяют, будто нам русским нужно писать и произносить имя Спасителя *Ісус*¹⁶.

Закончим настоящую статью словами, сказанными более сорока лет тому назад:
"Пресвятое, пресладкое, прелюбезное и превожделенное имя Христа

Спасителя нашего, пишем и произносим во чтении и пении тако:  (Ісус), якоже от древних святых проводников в начале на словенский наш язык преведеса. И тако пишашеся и произношашеся до лет Никона, бывшаго патриарха, якоже яве зрится в славяно-российских древлеписменных и древлепечатных книгах и на безчисленных святых и чудотворных иконах. Посему убо и впредь должно есть содержатися сие древнее начертание и произношение неизменно, непреложно и неприкосновенно, не приемля никоих нововведений, нисиллогистических внушений, и сохранять оное без приложения и умаления. Сие бо по сказанию святых отец, знаменует: спаса, избавителя, врача и исцелителя душ и телес наших. Сице убо исповедающе, со апостолом глаголем: сие есть пресвятейшее имя, кроме котораго несть иного имене под

небесем, даннаго в человецех, о немже подобает спастися нам¹⁷ и сие есть покланяемое имя, еже паче всякаго имене, да о имени Исве всяко колено поклонится небесных и земных и преисподних, и всяк язык исповестъ, яко Господь **ІѢЪ** (Ис) Христос, в славу Богу Отцу¹⁸".

Примечания.

¹ Обличение глав. 4 лист. 81 об. и 82. Розыск. часть 1. гл. 15 лист. 25. Никифора астрах. ответы. л. 71 и друг.

² Желаящий познакомиться с этим обличением и проповедью более обстоятельнее, может читать книги: "Разбор ответов на сто пять вопросов" И. Усова, "Броня правды", "О погрешност. новооб. церкв. против. св. ев. и др."

³ Александр Беляев, (Вульф Нахлас), в своей книге "Об обетованном Мессии" перевел на русский язык имя *Исус*, "Иейша", стр. 83.

⁴ В шестидесятых годах прошлаго столетия в Царе граде было издано евангелие второго воскресения по Пасхе на шестнадцать языках русскими буквами. Там между прочим переведено совсем не так, именно:

"Греческий язык:

6/ ... илтен о Исус, ке естинс ...

8/ ... упен ун автнс о Исус палин ...

9/ ... оте ильеен. о Исус ..."

(Евангелие за второ воскресие по пладне на размани язици. Цариград издадено от Х. Димитра кил. Панникова 1862). Библиот. Рогож. клад. № 390. В греческом языке о (омикрон) и о (ипсилон) при соединении произносятся за одну букву у. Отсюда вывод: Первые греческия буквы в имени Спасителя І (iota) и η (эта) при соединении также образуют один звук і, лишь несколько протяжнее чем произносятся одна буква і, например так: *І-исус*, а не *Иисус*. Если же писать и произносить все греческия буквы и в славянском языке, то получится: по гречески *Ίησους*, по нашему будет *Иисоус*. Вот почему и переводчик шестидесятых годов вполне основательно перевел не *Иисус*, а *Исус*.

⁵ За неимением шрифта указанных языков печатается только по русски.

⁶ Лет. раск. стр. 5. 1868 и 1859 гг.

⁷ Курсив подлинника.

⁸ Курсив наш.

⁹ Курсив наш.

¹⁰ Курсив наш.

¹¹ Хотя переводчик и удостоверяет так, но это не верно. Имя *Иисус* содержит число всего 818. Указанное же счисление (888) содержит это имя, если только оно написано так: *Иисоус*. Но и сами защитники произношения *Иисус* не пишут и не выговаривают так. Если же встретится на славянском языке буквы оу они сливаются в один звук у. Таким же образом І (Юта) и η (эта) сливаются в один звук и; хотя где и пишется *Ίησους* (Иисоус), но должно произноситься Исус. И так необязательно, чтобы имя Спасителя при переводе с еврейскаго на другие языки выражало число 888.

¹² 1) Сербское. 2) Хорватское словенское. 3) Хорватское приморское. 4)

Хорватское нынешнее. 5) Словенское. 6) Угро-словенское. 7) Словацкое. 8) Чешское церковное. 9) Чешское нынешнее. 10) Сербо-верхне-лужицкое. 11) Сербо-нижне-лужицкое. 12) Сербо-нижне-лужицкое нынешнее. 13) Сербо-верхне-лужицкое нынешнее. 14) Польское и др.

¹³ Это доказала и теперь доказывает большая половина русскаго народа состоящая под правлением казеннаго духовенства, которое говорит и читает *Iycyc*. Однако в этом народ не слушает попов. В обыкновенной речи, как великороссы, так и малороссы и белоруссы, никогда не говорят *Iycyc* а всегда *Iycy*. Очевидно, пересоздать язык нации на свой лад, как это захотелось глварям никонианства, ничуть не удалось. *Iycyc* пишется в учебниках и употребляется в официальном богослужении — и только.

¹⁴ В справедливости нашего положения подтверждаем и А. Гильфедринг, знаток славянскаго языка и составитель общеславянской азбуки. Выражая в ней общеславянскими буквами имя Спасителя он везде пишет *Iycyc*. (С.П.Б. слав. благов. общ., из 2 д.)

¹⁵ Чтобы быть последовательными, новейшим переводчикам нужно имя пророка писать *Iycayя*. Не делая же этого, они самим делом доказывают, что буквы *Ie* в греческом языке произносилось за одну букву *I*.

¹⁶ Имея только большую ревность но "не по разуму", никониане думали обманывая старообрядцев выехать на гнусных подделках. Соскоблить писания святых, "выскребсти" написанное блаженным мужем, переделать по своему вкусу древнюю святыню, они считали богоугодным делом.

Так они не постеснялись подчистить имя *Iycy* и написать *Iycyc* на древнем чудотворном образе Господа нашего *Iycy* Христа в Москве. Об этой подделке один из ярых защитников их наконец сознался и вот что говорит: "Еще спрашивают старообрядцы: "Что это так вздумалось ученым и просвещенным людям представлять священнейшие памятники древности не в том виде, в каком они были сначала и в каком существовали в продолжении нескольких столетий? Вот, например, еще во очно нашу, переделали надпись Спасителя: вместо **ΙϞ** (*Ic*) написали **ΙΝϞ** (*Icy*) на древнейшем чудотворном образе, что на Кремлевской Спасской Башне"? На такая и т. п. заявления старообрядцев, признаюсь, приходится отвечать только сожалением о дерзнувших посягать на святые и всеми уважаемые памятники древности". (Записки по народ. бес. о сим. веры. стр. 30. в примеч.). Приходится самим фабрикантам таких подлостей теперь "сожалеть". Но церковь Христова, и наученные св. Духом отцы церкви, не сожалеют об этих мерзостях, а вот что говорят: "Анафема вырезавшим злодеям". (Деян. 7 всел. соб. стр. 397). Анафема по учению того же св. собора "удаляет от Бога, изгоняет из царства небеснаго увлекает во тьму кромешнюю". (Там же. стр. 31).

¹⁷ Деян. зач. 10.

¹⁸ Филипписеом зач. 240. Из "Окружнаго послания единыя святыя соборные, апостольские, древле-православне-кафолическия церкви".